

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17 lotissement de l'aérodrome 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71

<http://esperanto-gep.asso.fr> esperantoperigord@yahoo.fr

Présidents d'honneur : Jacques GREGOIRE et Jacques RAVARY.

Président : Claude LABETAA, 17 lotissement de l'aérodrome, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71 labetaa.claude@wanadoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, Les Campagnolles, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 monique.juy@wanadoo.fr

Vice-président : Jean-Claude MARTIN, 39 bis, rue des Mobiles de Coulmiers, 24600 Ribérac.

05 53 91 82 93 pjcmartin24@orange.fr

Vice-président : Ange MATEO, 24330 Bassillac.

06 88 74 94 78 angemateo@yahoo.fr

Secrétaire : Pascale MARTIN, 39 bis, rue des Mobiles de Coulmiers, 24600 Ribérac.

05 53 91 82 93 pjcmartin24@orange.fr

Secrétaire adjointe : Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 martine.demouy@wanadoo.fr

Trésorière : Dinah MACKENZIE PEERS, Le Perrier, 24510 Limeuil.

05 53 73 96 47 dmacp@orange.fr

Trésorière adjointe : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux

05 53 53 94 13 anne-marie.galesne@orange.fr

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Périgueux : Anne-Marie GALESNE (trésorière adjointe, coordonnées ci-dessus).

Bergeracois : Luc BAHIN, Le Pouyolou, 24140 Beauregard et Bassac.

05 53 80 09 38 luc.bahin@free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.

05 53 82 69 71 r.rio@laposte.net

Ribéracois : Jean-Claude MARTIN (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Sarladais : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à labetaa.claude@wanadoo.fr, avant le :

1^{er} février pour le n° du printemps

1^{er} mai pour le n° de l'été

1^{er} août pour le n° de l'automne

1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.

Avez-vous payé votre cotisation ?

Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante :

- adhérent 2011 à jour soutien 2011 à jour service gratuit
 adhérent non à jour soutien non à jour année(s)

Le soutien, 12 euros, permet l'envoi de quatre numéros du bulletin.

L'adhésion complète, 25 euros, donne aussi droit aux cours gratuits.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 85

Aŭtuno 2011

*Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.*



Dix Périgourdins étaient fin juillet au Congrès de Copenhague (pages centrales)

- Double anniversaire (2×99 ans !) au Fleix page 4
- Velkoj, poème de William Auld page 5
- Caractère grammatical des racines de l'espéranto page 8

kaj tiel plu...

Notre Assemblée Générale

L'Assemblée Générale du Groupe Espérantiste Périgourdin a eu lieu à Ribérac, le 18 juin 2011. Le nouveau bureau est détaillé en dernière page. L'après-midi, un joyeux rallye pédestre bilingue, organisé par Jean-Claude Martin à l'attention des espérantophones et des francophones, nous a permis de mieux connaître Ribérac. Voir ci-contre le compte-rendu du gentil organisateur.

Secours en Haïti

Lors de notre Assemblée Générale, une exposition-vente de peintures d'un espérantiste chinois, SHEN Chengru, avait été organisée. Les espérantistes périgourdins avaient fait la connaissance de SHEN Chengru, membre de l'Académie des Sciences de Pékin, lorsque celui-ci avait fait une conférence à Trélissac, lors d'une tournée dans notre pays en 2000.

Les peintures ayant été offertes par leur auteur, le produit de cette vente a donc été intégralement versé à Soley Lakay, association d'Aide Humanitaire basée sur l'île de la Gonâve, en Haïti. La Haita Esperanto Junulara Asocio a été informée de notre action.

Soley Lakay : <http://www.soleylakay.org>

Noces d'or

C'est à une réunion très internationale que nos amis Anna et Wiebe Blaak ont convié « la vieille garde » espérantiste périgourdine pour fêter leurs noces d'or. Le dernier jour de juillet ils se sont retrouvés parmi une bonne centaine d'invités au domaine d'Essendiéras, ancienne demeure d'André Maurois, avec bien sûr des Français, mais aussi des Norvégiens, des Suédois, et bien entendu, *multe da Nederlandanoj* ! pour dire à nos amis : « *Ĝis nun, vi brile sukcesis, do bonan daŭrigadon, dum ankoraŭ almenaŭ kvindek jaroj!* ».

Une nouvelle espérantiste

C'est tout au début des vacances d'été (heureux présage) que nous est arrivée Jade, petite-fille de Claude et Véronique. Future espérantiste, il paraît qu'elle gazouille déjà dans la « langue équitable » !

Notre ami japonais Arai Toshinobu, alias « Bin », va beaucoup mieux

Victime d'un sérieux accident de vélo alors qu'il se rendait au Congrès Universel de Copenhague, notre ami Bin a récupéré suffisamment vite pour participer, courant septembre avec Hori Jasuo, à une tournée dans le sud-est de la France.

24 et 25 septembre : forum des associations de Périgueux

Le GEP tiendra un stand au forum des associations de Périgueux, qui se déroulera à la filature de l'Isle les 24 et 25 septembre. Une occasion rare de promouvoir l'espéranto et d'attirer à lui de nouveaux élèves.

23-26 octobre : visite de l'écrivain espérantiste australien Trevor Steele

L'écrivain espérantiste australien Trevor Steele nous rendra visite en Dordogne entre le 23 et le 26 octobre. Son dernier livre « *Flugi kun kakatuoj* » a pour héros un Aborigène s'opposant à l'invasion des Blancs. Au moins une conférence sera organisée par le GEP le lundi 24 ou le mardi 25 octobre. Nous vous proposons de réserver ces deux jours et vous tiendrons au courant : surveillez notre site <http://esperanto-gep.asso.fr>

Trevor est curieux de l'histoire des Cathares et nous lui proposerons également la visite de quelques sites du Périgord.

Stages d'octobre à Kvinpetalo

8-9 octobre : Dynamiser le mouvement espérantiste à l'échelle locale (Marie-France Condé-Rey).

10-14 octobre : Découvrir la littérature espérantiste (Anne Jausions).

25-29 octobre : Pratique de la langue par les B.D. de Tintin (Michel Dechy) et Initiation à la communication non-violente (Bernard Lagrange).

Renseignements : Kvinpetalo, Esperanto-Centro, 4 rue du Bureau, 86410 Bouresse ou <http://kvinpetalo.org>

27 décembre-2 janvier 2012 : fête de fin d'année à Grésillon

Le château de Grésillon vous attend pour y fêter la nouvelle année. Renseignements : Maison Culturelle de l'Espéranto, château de Grésillon, 49150 Saint-Martin d'Arcé ou <http://gresillon.org>

La pétition « l'espéranto au bac... jes ! »

Merci à ceux d'entre vous qui nous ont déjà renvoyé la feuille de pétition, parfois entièrement remplie. Imaginez si chacun d'entre nous faisait signer dix personnes ou plus ! On y croit !

Vous pouvez aussi signer la pétition et la faire signer sur internet à l'adresse <http://www.esperanto-au-bac.fr>

HUMURAĴOJ

Tradukis Jocelyne Barroit

Francoj tro ofte primokas alilandanojn. Jen belga venĝo...

Kiel oni nomas iun, kiu parolas tri lingvojn?

— trilingvulo.

Kiel oni nomas iun, kiu parolas du lingvojn?

— dulingvulo.

Kiel oni nomas iun, kiu parolas unu lingvon?

— Franco!

...

Kial oni diras en Francio: "iri al necesejoj" kvankam en Belgio, oni diras: "iri al necesejo" ?

— Ĉar en Francio, tiu bela lando, necesas viziti multajn necesejojn antaŭ trovi unu puran.

...

Polusa urso, delfeno kaj krokodilo diskutas pri ontaj ferioj.

Polusa urso demandas al delfeno:

— Kie vi pasigos viajn feriojn tiun jaron?

— Mia edzino havas naĝilojn, miaj infanoj havas naĝilojn, ankaŭ mi havas naĝilojn, tial ni iros ĉe oceanon.

— Kaj vi, polusa urso, kie vi pasigos viajn feriojn, tiun jaron? la delfeno demandas.

— Mi havas multe da haroj, mia edzino havas multe da haroj kaj ankaŭ miaj infanoj, tial ni iros al Norda Poluso.

— Kaj vi, krokodilo, kie vi pasigos viajn feriojn, tiun jaron? la urso demandas.

— Mia edzino havas grandan faŭkon, miaj infanoj havas grandan faŭkon, ankaŭ mi havas grandan faŭkon, tial ni iros en Francion! (*faŭko = gueule*)

...

Kiam Franco, kiu iras pisi, lavas siajn manojn? Ĉu antaŭe aŭ poste?

— Li lavas siajn manojn DUME!

pardonu!

RALIO TRA RIBERAKO

Sabaton, la 18an de junio 2011, en Riberako, post la ĝenerala kunveno de nia asocio, kaj post la tagmanĝo, naŭ duopaj teamoj partoprenis piediran ralion tra la urbo Riberako. Ĉiuj aspektis ĝoje pro tiu promenado kun ludo, kaj ĉiuj estis kuraĝaj. Kelkaj tute ne konis Riberakon, kelkaj estis loĝantaj ĉi tie, sed ĉiuj pasigis bonan tagon.

La ludo estis enkadrigata de Pascale, fotisto, Huguette kaj Jean (amikoj de Esperanto), afablaj kontrolantoj, Charles (kursgvidanto en Riberako), ĉe la kirko kontraŭvole kaj juĝanto pri la muzika provo, kaj Jean-Claude, organizanto.

Rezulto: Monique kaj Hans : 57 poentoj, Liliane kaj Angèle: 55 p., Bruno kaj Claude: 62 p., Martine kaj Max: 63 p., Anne-Marie kaj Rose-Marie: 54 p., Dinah kaj Maurice: 62 p., Jocelyne kaj Marie-Louise: 59 p., Georgette kaj Jacques: 64 p., Hélène kaj Véronique: 56 poentoj.

Kaj la gajninto estas... RIDETO! Gratulon al ĉiuj.

Jean-Claude Martin



Georgette kaj Jacques, la venkantoj de la ralio, trapasas kantoteston proponitan de Charles

Letero al Monato

Ni ĵus legis en la numero de Julio la recenzon de Nikolao Gudskov pri la verko de Michel Onfray « Traktaĵo pri Ateologio ».

Kompreneble, ni ne volas polemiki pri la vidpunkto de la recenzisto. Sed traduki tian libron ne estas facila laboro, kaj mirigas nin, ke ne aperis la nomo de Paul Signoret, nia eminenta esperantista amiko, kiu brile plenumis tiun taskon. Des pli ke la nomo de la tradukisto aperas koncerne alian libron, sur la antaŭa paĝo.

Ĉu vi povus korekti tiun forgeson ? Ni antaŭdankas vin.

Jacques Ravary

DOUBLE ANNIVERSAIRE AU FLEIX

Nos amis du Fleix viennent de fêter, en présence de trois représentants du GEP, l'anniversaire de leur animateur René Trény, 99 ans le 6 septembre, lui-même suivi de très près par André Raël Sainte Croix, qui fêtera ses 99 ans le 15 octobre.

Nous le savions déjà, l'espéranto est bon pour le corps et pour l'esprit car il cultive l'exercice intellectuel, la sociabilité, l'amitié...

Rendez-vous est pris pour leur centenaire, l'année prochaine.



Physiquement et intellectuellement, René (à gauche) et André nous épatent et nous montrent le chemin...

Une expérience à suivre : L'ESPERANTO À L'ECOLE PRIMAIRE

Les cours d'espéranto vont reprendre après la Toussaint à l'Ecole Ferdinand Buisson de Sarlat. Deux membres du G.E.P., Maurice et Monique Juy, les dispenseront une fois par semaine à deux groupes d'élèves de CE2 à CM2.

L'Ecole Ferdinand Buisson est une école importante, ce qui nécessite deux services de restauration. Le péri-scolaire représente donc une opportunité afin que les enfants soient occupés à des activités intéressantes et distrayantes entre les études du matin et celles de l'après-midi. Leur organisation dépend des services de la Mairie.

L'atelier "espéranto" a commencé au printemps dernier avec l'appui du Service Culturel de la Municipalité. Le Maire, M. Jean-Jacques de Perreti a d'ailleurs été un des premiers signataires de la pétition nationale pour que l'espéranto entre dans la liste des langues d'option au bac.

Avec l'autorisation de la Directrice de l'Ecole, des propositions d'activités avaient été distribuées aux parents leur permettant d'inscrire leurs enfants. Vu l'enthousiasme des élèves... et des enseignants, l'expérience "espéranto" est considérée comme parfaitement réussie et va donc continuer !

Nous espérons bien sûr que de tels ateliers pourront s'organiser dans d'autres écoles primaires du département et d'ailleurs !

Monique Juy

La racine verbale *ŝovel'* (*ŝoveli* = pelleter, se servir d'une pelle) donne *ŝovelilo* (pelle). *Ŝovelo* n'est donc pas une pelle, mais l'action de pelleter.

On voit donc que l'on ne passe pas si facilement que cela d'une catégorie à une autre. S'il suffisait de changer la finale d'un mot sans se poser la moindre question, les mots obtenus pourraient avoir plusieurs significations, les phrases seraient ambiguës et l'espéranto une langue incompréhensible, nous dit Cherpillod.

Peut-être parce que cette théorie ne fait pas encore de nos jours tout-à-fait l'unanimité, le caractère grammatical des racines n'est mentionné clairement ni dans le Fundamento, ni dans les dictionnaires. Mais, on l'a vu pour le Fundamento, il suffit de savoir si la racine est traduite par des substantifs, des adjectifs ou des verbes. Et dans un dictionnaire comme le PIV, les mots, regroupés par racines, sont classés entre eux non par ordre alphabétique mais en tenant compte de leur caractère grammatical. Les mots précédés d'une étoile correspondent aux racines présentes dans le Fundamento. Ceux qui comportent un exposant de 1 à 8, situé entre la racine et la finale, correspondent aux racines ajoutées ultérieurement par l'Académie d'Espéranto. Exemple :

★*pacienco* (= patience) est situé en tête du paragraphe réservé à la racine *pacien'*, avant *pacienca* (= patient, mais défini dans le PIV 2005 comme « *havanta paciecon* = ayant de la patience ») et *pacienca* (= patienter, mais défini comme « *havi paciencon* = avoir de la patience). On comprend donc, en appliquant cette théorie, que *pacien'* est une racine substantivale, ce qui n'était pas forcément évident pour un français.

Laissons de côté quelques racines, heureusement peu nombreuses, où la question est encore plus ardue. Citons pour finir une des (très rares) racines où une ambiguïté manifeste provient de Zamenhof lui-même : l'adjectif *korekta* provient du verbe *korekti* (= corriger) et signifie donc « relatif à la correction ». Or le maître l'a parfois employé pour traduire le français ou l'anglais « correct ». André Cherpillod conseille dans ce cas *ĝusta*, tout en excusant Zamenhof, « qui n'était pas infaillible ».

A quel moment faut-il introduire cette notion dans le cours d'espéranto ? Chaque animateur se fera une opinion. Une lecture attentive de la brochure bilingue d'André Cherpillod « La Gramatika Karaktero de la Esperantaj Radikoj » (éditée par l'auteur en 2009) est en tous cas très utile.

Claude Labetaa

Adresse de la version électronique du Fundamento:
<http://www.akademio-de-esperanto.org/fundamento/> (lien : Universala Vortaro).

LE CARACTERE GRAMMATICAL DES RACINES DE L'ESPERANTO

Un petit livre fort intéressant d'André Cherpillod met l'accent sur le caractère grammatical propre des racines de l'espéranto. Une thèse développée initialement par René de Saussure (1872-1943), approuvée par Zamenhof lui-même puis par l'Académie d'Espéranto.

Un des arguments les plus attrayants de l'espéranto est que l'on passe facilement d'un substantif (nom commun) à un adjectif, un verbe ou encore à un adverbe : il suffit de changer sa finale *o* en *a*, *i* ou *e*. Exemple : *parolo* = parole, *parola* = relatif à la parole, donc oral, *paroli* = parler, *parole* = oralement...

Mais en se limitant à cela, on passe sous silence que les racines de l'espéranto possèdent déjà en elles-mêmes un caractère soit **substantival**, soit **adjectival**, soit **verbal**, très perceptible dans la plupart des cas. C'est le Français René de Saussure qui, le premier, fit cette constatation dès 1910. Zamenhof lui-même, sous l'influence des langues qu'il connaissait, avait créé son « Fundamento » en suivant ce principe, mais intuitivement, sans le formuler. Le maître adhéra cependant très vite aux arguments de René de Saussure. L'Académie d'Espéranto suivit en deux temps sous l'impulsion de célèbres grammairiens comme Wüster, Kalocsay, Albault puis Waringhien. Dans ce court résumé du livre d'André Cherpillod, je me limiterai à quelques exemples concrets.

Le Fundamento contient des racines (ex. : *dom'*). Mais la plupart de ces racines sont traduites en 5 langues (français, anglais, allemand, russe et polonais) soit par 5 substantifs, soit par 5 adjectifs, soit par 5 verbes.

Le mot *dom/o* est constitué de la racine *dom'* et de la finale *o*. Pourquoi Zamenhof a-t-il choisi de traduire *domo* plutôt que *doma* ou *domi* ? *Granda* plutôt que *grando* ou *grandi* ? *Kuri* plutôt que *kuro* ou *kura* ?

Parce que la racine *dom'* renferme en elle-même l'idée d'un objet (*domo* = maison) : c'est une racine substantivale. Parce que *grand'* renferme l'idée d'une qualité (*granda* = grand) : c'est une racine adjectivale. Et *kur'* renferme l'idée d'une action (*kuri* = courir) : c'est une racine verbale.

Les exemples précédents sont trop simples pour aller plus loin et montrer l'utilité de cette notion... Voyons-en quelques autres.

Le Fundamento contient le verbe *kombi* (peigner) et le substantif *broso* (brosse). Un Français aurait peut-être choisi deux verbes (*kombi* et *brosi*). Mais le verbe broser n'existe pas en russe, l'une des langues de Zamenhof. Conséquences : *kombi* est l'action de peigner ; un peigne se dit donc *kombilo* (outil pour peigner). Alors que *broso* est une brosse (« *brosilo* » serait un pléonasme), broser se dit bien *brosi* (= *froti per broso*), mais l'action de broser se dit *brosado*.

LA ANGULO DE LA POETO

fare de Ange Mateo

William AULD (1924-2006) estis skota poeto en Esperanto, vicedestro de liceo. Li redaktis plurajn revuojn (*Esperanto; Monato...*), verkis poemarojn (*la infana raso; unufingraj melodioj*), lernolibrojn (*Paŝoj al plena posedo*) kaj tradukis multajn verkojn (*La sonetoj, Shakespeare; La Mastro de l' Ringoj, J.R.R. Tolkien*). Li estis vicprezidanto de UEA (1977-1980), prezidanto de la Akademio de Esperanto (1979-1983). William Auld estis proponita kiel kandidato por la Nobel-premio pri literaturo: ekde 1999 ĝis la morto en 2006.



VELKOJ

Al mi ne plaĉas vidi, kiel fajro,
brulinte senkompatе, konsuminte
ardante ĉion, en forvelko cindre
griziĝas, kiel haroj de hetajro.

Al mi ne plaĉas vidi, ke la pajlo,
tra kiu suko pulsas somerpinte,
flaviĝas sur la korto antaŭvintre,
kie frakasos baldaŭ ĝin la hajlo.

Ĉia ekvelko estas tragedio,
kiun ne pansas la filozofio:
dum ciklas viv', individuoj mortas;

potenc' likiĝas for, febliĝas fortoj,
ŝimas la ŝtofo', rompiĝas la risortoj,
vanas la revoj, ĉia strebo' abortas.

velko = flétrissure
cindro = cendre
hetajro = hétéaire (courtisane)
pajlo = paille
hajlo = grêle
pansi = panser
ciklo = cycle

likiĝi = fuire
potenco = pouvoir, puissance
febla = faible
ŝimi = moisir
ŝtofo = étoffe
vana = vain, inutile
strebo = effort, élan

La kanta versio de la poemo: <http://www.ipernity.com/doc/volontulo/6073165>



À Copenhague...

Pour Martine et Max, c'était leur premier Congrès Universel ; pour Pascale et Jean-Claude, le deuxième.

L'émotion est garantie dès la cérémonie d'ouverture qui s'est conclue par l'hymne de l'espéranto entonné par près de 1500 participants venus de 66 pays.

Chacun s'est ensuite composé son propre programme parmi les dizaines de réunions, conférences, animations et excursions proposées tout au long de la semaine.

Un Congrès Universel est aussi l'occasion de rencontrer enfin nos correspondants du bout du monde ou encore de retrouver nos amis espérantistes de Suisse, du Japon, de Russie, du Chili...

Nous avons chanté avec le groupe néerlandais Kajto, ou le toulousain Jomo, assisté à une pièce de théâtre écrite en espéranto, vendu, et offert, notre BD « La sekreto de la arbaro de Lascaux »...

Et bien sûr visité la ville, ses tours, ses musées, ses parcs, ses canaux, sans oublier la petite sirène...

album photo sur
<http://esperanto-gep.asso.fr>

